

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui quondam studio florente peregi,
die einst blühend vollendete|ich,
flebilis heu maestos cogor inire modos.
klagend ach traurige werde|gezwungen einzugehen
Ecce mihi lacerae dictant scribenda Camenae
siehe mir zerrissene diktieren zu|schreibende
et veris elegi fletibus ora rigant.
und wahren benetzen.
Has saltem nullus potuit pervincere terror,
diese wenigstens kein konnte völlig|besiegen
ne nostrum comites prosequerentur iter.
damit|nicht von|uns begleiteten|würden
Gloria felicis olim viridisque iuventae,
der|glücklichen einst grünen|und
solantur maesti nunc mea fata senis.
trösten traurig nun meine
Venis enim properata malis inopina senectus
ist|gekommen denn beschleunigt unerwartete
et dolor aetatem iussit inesse suam.
und befehl inne|zu|sein seine|eigene.
Intempestivi funduntur vertice cani
unzeitige ergießen|sich graue|Haare
et tremit effeto corpore laxa cutis.
und zittert am|erschöpfen lose
Mors hominum felix, quae se nec dulcibus annis
glücklicher, die sich weder süßen
inserit et maestis saepe vocata venit.
fügt|ein und zu|Traurigen oft gerufen kommt.
Eheu, quam surda miseros avertitur aure
ach, wie mit|taubem die|Egenden wendet|sich|ab
et flentes oculos claudere saeva negat!
und weinende zu|schließen die|Grausame verweigert!
Dum levibus male fida bonis fortuna faveret,
während leichten schlecht treu begünstigte,
paene caput tristis merserat hora meum;
beinahe traurige hatte|untergetaucht mein;
Nunc quia fallacem mutavit nubila vultum,
nun weil trügerisches hat|verwandelt
protrahit ingratis impia vita moras.
zieht|hinaus undankbare gottlose
Quid me felicem totiens iactasti, amici?
warum mich glücklich so|oft röhmtet|ihr,
Qui cecidit, stabili non erat ille gradu.
wer gefallen|ist, festem nicht war jener

Kapitel 1

§ 1 Haec dum mecum tacitus ipse reputarem querimoniamque lacrimabilem stili officio signarem,
diese während mit|mir schweigend selbst erwäge|ich tränenvolle zeichnete|ich,
astitissem mihi supra verticem visa est mulier reverendi admodum; vultus oculis
dagestanden|zu|haben mir über erschienen ist ehrwürdigen sehr;
ardentibus et ultra communem hominum valentiam perspicacibus, colore vivido atque
brennenden und über|hinaus gewöhnliche scharfsichtigen, lebendiger und
inexhausti
unerschöpflichen

§ 2 *vigoris, quamvis ita aevi plena foret, ut nullo modo nostrae crederetur aetatis, statura obgleich so voll wäre, dass keinerlei unserer geglaubt|würde discretionis ambiguæ. Nam nunc quidem ad communem sese hominum mensuram cohibebat, nunc zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich hiel[t] zurück, jetzt vero pulsare caelum summi verticis cacumine videbatur; quae cum altius caput extulisset, aber stoßen|an des|höchsten schien; die als höher erhoben|hätte,*

§ 3 *ipsum etiam caelum penetrabat respicientiumque hominum frustrabatur intuitum. Vestes erant selbst sogar durchdrang der|Zurückblickenden|und täuschte waren tenuissimis filis subtili artificio indissolubili materia perfectae, quas, uti post eadem prodente allerdünnsten feiner unauflöslichem vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden cognovi, suis manibus ipsa texuerat; quarum erkannte|ich, mit|eigenen selbst gewebt|hatte; deren*

§ 4 *speciem, veluti fumosas imagines solet, caligo quaedam neglectae vetustatis obduxerat. wie rauchige zu|sein|pflegt, gewisser vernachlässigter überzogen|hatte. Harum in extremo margine Π Graecum, in supremo vero Θ legebatur intextum atque in von|diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen war|zu|lesen eingewebt und in utrasque litteras in scalarum modum gradus beide in*

§ 5 *quidam insigniti videbantur, quibus ab inferiore ad superius elementum esset ascensus. einige gekennzeichnete schienen, durch|welche von niedrigeren zu höheren wäre Eandem tamen vestem violentorum quorundam sciderant manus et particulas, quas & dieselbe jedoch von|gewalttätigen einiger hatten|zerrissen und welche und*

§ 6 *quisque potuit, abstulerant. Et dextra quidem eius libellos, sceptrum vero sinistra gestabat. jeder konnte, weggenommen|hatten. und zwar ihrer hingegen trug|sie.*

§ 7 *Quae ubi poeticas Musas vidit nostro assistentes toro fletibusque meis verba dictantes, die als dichterische sah an|unserem beistehende meinen diktende, commota paulisper ac torvis inflammata luminibus: erregt kurz und finsteren entzündet*

§ 8 *Quis, inquit, has scenicas meretriculas ad hunc aegrum permisit accedere, quae dolores wer, sagte|sie, diese schauspielerischen zu diesem Kranken hat|erlaubtheranzutreten, die eius non modo nullis remedii foverent, verum dulcibus insuper alerent venenis? seine nicht nur durch|keine linderten|würden, sondern süßen obendrein nährten|würden*

§ 9 *Hae sunt enim, quae in fructuosis affectuum spinis überem fructibus rationis segetem necant diese sind nämlich, die unfruchtbaren reiche töten hominumque mentes assuefaciunt morbo, non liberant. gewöhnen|an nicht befreien.*

§ 10 *At si quem profanum, uti vulgo solitum vobis, blanditiae vestrae detraherent, minus doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, eure wegzögen|würden, weniger moleste ferendum putarem — nihil quippe in eo nostrae operaे laederentur hunc vero schmerzlich zu|ertragen würde|ich|halten denn an ihm unserer beschädigt|würden diesen aber Eleaticis atque Academicis studiis innutritum? eleatischen und akademischen genährten?*

§ 11 *Sed abite potius, Sirenes usque in exitium dulces, meisque eum Musis curandum sanandumque aber geht|fort lieber, bis zum süßen, meinen|und ihn zu|pflegendenz|heilenden|und relinquite. überlässt.*

§ 12 *His ille chorus increpitus deiecit humi maestior vultum confessusque rubore verecundiam auf|dieses jener gescholten senkte trauriger eingestanden|und limen tristis excessit. traurig überschritt.*

§ 13 *At ego, cuius acies lacrimis mersa caligaret nec dinoscere possem, quaenam haec esset doch ich, deren getaucht verdunkelte|sich und|nicht zu|erkennen könne|ich, wer|denn diese sei mulier tam imperiosae auctoritatis, obstupui visuque in terram defixo, quidnam deinceps so gebieterischen erstarrte|ich auf geheftet, was|denn als|Nächstes esset actura, exspectare tacitus coepi. sein|würde im|Begriff|zu|handeln, zu|erwarten schweigend begann|ich.*

§ 14 Tum illa propius accedens in extrema lectuli mei parte consedit meumque intuens vultum
dann jene näher herantretend auf äußersten meinigen setzte|sich mein|und anschauen|d
luctu gravem atque in humum maeore deiectum his versibus de nostrae mentis
schwer und zur niedergeworfen mit|diesen über unseres
perturbatione conquesta est:
beklagend ist:

Lyrik

Heu quam praecipi mersa profundo
ach wie sturzenden versenkte
mens hebet et propria luce relicta
stumpf|wird und eigenen verlassen
tendit in externas ire tenebras,
strebt in äußere zu|gehen
terrenis quotiens flatibus aucta
irdischen so|oft vermehrte
crescit in immensum noxia cura!
wächst ins schädliche
Hic quondam caelo liber aperto
dieser einst frei offen
suetus in aetherios ire meatus
gewohnt in ätherische zu|gehen
cernebat rosei lumina solis,
erblickte rosigen
visebat gelidae sidera lunae
schaute kalten
et quaecumque vagos stella recursus
und welche|auch|immer irrenden
exercet varios flexa per orbes,
bewegt verschiedene gebogen|seind durch
comprensam numeris victor habebat.
erfasst hielt.
Quin etiam causas, unde sonora
ja|sogar auch woher tönende
flamina sollicitent aequora ponti,
aufwühlen
quis volvat stabilem spiritus orbem;
welcher wälze festen
vel cur Hesperias sidus in undas
oder warum westliche in
casurum rutilo surgat ab ortu,
fallen|werdend rötlich|glänzenden aufsteige von
quid veris placidas temperet horas,
was milden mäßige
ut terram roseis floribus ornet,
wie rosigen schmücke,
quis dedit, ut pleno fertilis anno
wer gab, dass im|vollen fruchtbarer
autumnus gravidis influat uvis,
schweren einfließe
rimari solitus atque latentis
zu|durchforschen gewohnt|seind und verborgenen
naturae varias reddere causas:
verschiedene darzulegen
nunc iacet effeto lumine mentis
nun liegt erschöpften
et pressus gravibus colla catenis
und gepresst von|schweren
declivemque gerens pondere vultum
geneigten|und tragend

cogitur heu stolidam cernere terram.
wird|gezwungen ach törichte zu|erblicken

Kapitel 2

- § 1 Sed medicinae, inquit, tempus est quam querelae.
aber sagt|sie, ist als
- § 2 Tum vero totis in me intenta luminibus: Tune ille es, ait. qui nostro
dann wirklich mit|allen auf mich gerichtet|seiend bist|du|etwa jener bist, sagte|sie. der von|unserer
quondam lacte nutritus.
einst genährt.
- § 3 nostris educatus alimentis in virilis animi robur evaseras? Atqui talia
von|unseren erzogen in männlichen warst|empor|gewachsen? und|doch solche
contuleramus arma.
hatten|wir|verliehen
- § 4 quae nisi prior abiecisses. invicta te firmitate tuerentur. Agnoscisne me?
welche wenn|nicht zuvor weggeworfen|hättest. unbesieger dich würden|schützen. erkennst|du|etwa mich?
Quid taces, pudore an stupore siluisti? Mallem pudore, sed te, ut video,
warum schweigst|du, oder bist|verstummt? ich|wünschte|lieber aber dich, wie ich|sehe,
stupor oppressit.
hat|nieder|gedrückt.
- § 5 Cumque me non modo tacitum, sed elinguem prorsus mutumque vidisset, ammovit pectori
und|als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich stummen|und gesehen|hatte, bewegte|hin
meo leniter manum et: Nihil, inquit, pericli est, lethargum patitur, communem illusarum mentium
meine sanft und: nichts, sagt|sie, ist, erleidet, gemeinsamen getäuschter
morbum.
- § 6 Sui paulisper oblitus est; recordabitur facile, si quidem nos ante cognoverit, quod ut
seiner kurze|Zeit vergessen|habend ist; wird|sich|erinnern leicht, wenn freilich uns zuvor erkannt|haben, dass damit
possit, paulisper lumina eius mortalium rerum nube caligantia tergamus.
er|vermöge, kurze|Zeit seiner sterblichen dunkel|werdende abwischen|mögen.
- § 7 Haec dixit oculosque meos fletibus undantes contracta in rugam veste siccavit.
dieses sagte|sie meine strömende zusammen|gezogen zu trocknete.

Lyrik

Tunc me discussa liquerunt nocte tenebrae
da mich aufgelöster verließ
luminibusque prior rediit vigor,
frühere kehrte|zurück
ut, cum praecipi glomerantur sidera Coro
wie, wenn stürmischen zusammen|gewirbelt|werden
nimborisque polus stetit imbris,
regenschweren|und stand
sol latet ac nondum caelo venientibus astris
verbirgt|sich und noch|nicht kommenden
desuper in terram nox funditur;
von|oben auf ergießt|sich;
hanc si Threicio Boreas emissus ab antro
diese wenn thrakischen ausgesandt aus
verberet et clausum reseret diem,
durchpeitsche und verschlossenen aufschließe
emicat et subito vibratus lumine Phoebus
fährt|auf und plötzlich durchstrahlt
mirantes oculos radiis ferit.
staunende trifft.

Kapitel 3

§ 1 Haud aliter tristitiae nebulis dissolutis hausi caelum et ad cognoscendam medicantis faciem
gar|nicht anders aufgelösten einsog und zum zu|erkennenden der|Heilenden
mentem recepi.
fand|ich|zurück.

§ 2 itaque ubi in eam deduxi oculos intuitumque defixi, respicio nutricem meam, cuius ab
so als auf sie ließ|ich|hinab festigte|ich,blicke|ich|zurück meine, deren von
adulescentia laribus obversatus fueram, Philosophiam. Et quid, inquam.
gegenüber|gewesen war|ich|gewesen, und was, sage|ich.

§ 3 tu in has exsilii nostri solitudines, o omnium magistra virtutum, supero cardine delapsa
du in diese unsernen o aller von|hohem herab|gesunken
venisti, an ut tu quoque mecum rea falsis criminacionibus agiteris?
bist|gekommen, oder dass du auch mit|mir durch|falsche wirst|getrieben?

§ 4 — An, inquit illa, te, alumne, desererem nec sarcinam, quam mei nominis invidia
etwa, sagte|sie jene, dich, würde|ich|verlassen noch die meines

§ 5 sustulisti, communicato tecum labore partirer? Atqui Philosophiae fas non erat
hast|auf|genommen, geteilt mit|dir würde|ich|teilen? und|doch nicht war
incomitatum relinquere iter
unbegleiteten zu|verlassen

§ 6 innocentis, meam scilicet criminacionem vererer et quasi novum aliquid accideret,
des|Unschuldigen, meine natürlich fürchtete|ich und als|job neues etwas geschehen|würde,
perhorrescerem? Nunc enim primum censes apud improbos mores lacessitam periculis esse
würde|ich|erschrecken? jetzt nämlich zum|ersten|Mal meinst|du bei schlechten gereizte sei
sapientiam? Nonne apud veteres quoque ante nostri Platonis aetatem magnum saepe certamen
etwa|nicht bei den|Alten auch vor unseres großen oft
cum stultitiae temeritate certavimus eodemque superstitie praceptor eius Socrates
mit haben|wir|gekämpft mit|dem|selben|und noch|lebenden dessen
iniustae victoriam mortis me astante promeruit? Cuius hereditatem cum deinceps Epicureum
der|jungerechten mich dabeistehend verdiente? dessen als danach epikureische
vulgus ac Stoicum ceterique pro sua quisque parte raptum ire molirentur meque
und stoische die|übrigen|und nach seinem jeder zum|Raub zu|gehen versuchten|sie mich|und
reclamantem renitentemque velut in partem praedae traherent, vestem, quam meis
widersprechenden sich|wehrenden|und gleichsam in zögen|sie, das mit|meinen
texueram manibus,
hatte|ich|gewebt

§ 8 disciderunt abreptisque ab ea panniculis totam me sibi cessisse credentes abiere. In
zerrissen abgerissen|und von ihr ganz mich sich überlassen|zu|haben glaubend gingen|sie|fort. in
quibus quoniam quaedam nostri habitus vestigia videbantur, meos esse familiares errore pervertit.
denen da gewisse unsernen schienen, meine seien Vertraute hat|verdreht.
imprudentia rata nonnullos eorum profanae multitudinis
gehalten|habend einige von|ihnen der|gottlosen

§ 9 errore pervertit. Quodsi nec Anaxagorae fugam nec Socratis venenum nec Zenonis tormenta,
hat|verdreht. wenn|aber weder noch noch
quoniam sunt peregrina, novisti, at Canios, at Senecas, at Soranos,
da sind fremd, hast|du|gekannt, aber aber aber

§ 10 quorum nec pervetusta nec incelebris memoria est, scire potuisti. Quos nihil aliud in cladem
deren weder sehr|alt noch unberühmt ist, zu|kennenkonntest|du. welche nichts anderes in
detraxit, nisi quo
hat|gestürzt, als dadurch|dass

§ 11 nostris moribus instituti studiis improborum dissimillimi videbantur. Itaque nihil est,
in|unseren gebildet|worden der|Schlechten ganz|unähnlichsten schienen. daher nichts ist,
quod ammirere, si in hoc vita
worüber du|staunen|solltest, wenn in diesem

§ 12 salo circumflantibus agitemur procellis, quibus hoc maxime propositum est
um|her|wehenden hin|und|her|getrieben|werden denen dies am|meisten ist
pessimis displicere. Quorum quidem tametsi est numerosus exercitus, spernendus tamen
für|die|Schlechtesten zu|missfallen. deren zwar obgleich ist zahlreich zu|verachtend dennoch

est, quoniam
ist, weil

§ 13 nullo duce regitur, sed errore tantum temere ac passim lymphante von|keinem wird|geleitet, sondern nur planlos und kreuz|und|quer rasend|machenden raptatur. Qui si quando contra nos aciem struens valentior incubuerit, nostra wird|fortgerissen. der wenn einmal gegen uns aufstellend stärker sich|gestürzt|haben|wird, unsere quidem dux copias suas in arcem contrahit, illi vero circa diripiendas inutiles sarcinulas zwar ihre in zieht|zusammen, jene aber mit zu|plündernden unnützen occupantur.

beschäftigen|sich.

§ 14 At nos desuper irridemus vilissima rerum quaeque rapientes securi totius furiosi aber wir von|oben verspotten allerniedrigsten jeweils|jedes raffend sicher des|ganzen des|wütenden tumultus eoque vallo muniti, quo grassanti stultitiae aspirare fas non sit. dadurch|und befestigt, durch|welchen vordringenden hinauf|streben nicht sei.

Lyrik

Quisquis composito serenus aevo
wer|auch|immer im|geordneten heiter
fatum sub pedibus egit superbum
unter getrieben|hat hochmütiges
fortunamque tuens utramque rectus
bewährend beide aufrecht
invictum potuit tenere vultum,
unbesiegtes vermochte zu|bewahren
non illum rabies minaeque ponti
nicht den|Mann
versum funditus exagitantis aestum
umgekehrten von|Grund|auf aufwühlenden
nec ruptis quotiens vagus caminis
auch|nicht zerbrochenen so|oft umher|irrend
torquet fumificos Vesaeus ignes
schleudert rauchige
aut celsas soliti ferire turres
oder hohe gewohnt|gewesene zu|treffen
ardentis via fulminis movebit.
brennenden wird|erschüttern.
Quid tantum miseri saevos tyrannos
warum so|sehr Elende grausame
mirantur sine viribus furentes?
bewundern ohne rasende?
Nec spes aliquid nec extimescas,
weder sollst|hoffen etwas noch sollst|fürchten,
exarmaveris impotentis iram;
wirst|entwaffnet|haben des|Unbeherrschten
at quisquis trepidus pavet vel optat,
aber wer|immer zitternd zittert oder wünscht,
quod non sit stabilis suique iuris,
weil nicht sei fest seiner|selbst|und
abiecit clipeum locoque motus
hat|weggeworfen bewegt
nectit, qua valeat trahi, catenam.
knüpft, woran er|vermöchte gezogen|zu|werden,

Kapitel 4

§ 1 Sentisne, inquit, haec atque animo illabuntur tuo an ὄνος λύσας? Quid fles, quid lacrimis fühlst|du?, sagt|sie, dieses und gleiten|hinein deinem oder warum weinst|du, warum manas? ξεράδα, μὴ κεῦθε νόμ. Si operam medicantis exspectas, oportet tropfst|du? sprich|heraus, nicht verberge wenn des|Heilenden erwartest|du, es|ist|nötig

§ 2 **vulnus** detegas. — Tum egit collecto in vires animo: Anne adhuc eget ammonitione aufdecken|sollst|du. dann richtete|er gesammelten in ob|etwa noch bedarf nec per se satis eminet fortunae in nos exagitantis asperitas? Nihilne te ipsa loci und|nicht durch sich|selbst genug tritt|hervor gegen uns aufwühlenden gar|nichts|? dich selbst facies

§ 3 movet? Haecine est bibliotheca, quam certissimam tibi sedem nostris in laribus ipsa delegeras, röhrt? ist|dies|etwa die die allersicherste dir unseren in selbst hatte|ausgewählt, in qua mecum in der mit|mir

§ 4 saepe residens de humanarum divinarumque rerum scientia disserebas? Talis habitus talisque vultus oft sitzend über menschlicher göttlicher|und sprachst|du? solch und|solch erat, cum tecum naturae secreta rimarer, cum mihi siderum vias radio describeres, cum mores war, wenn mit|dir ich|erforschte, wenn mir zeichnetest|du, wenn nostros totiusque vitae rationem ad caelestis ordinis exempla formares? unsere des|ganzen|und nach der|himmlischen formtest|du?

§ 5 Haecine praemia referimus tibi obsequentes? Atqui tu hanc sententiam Platonis ore ist|dies|etwa erstatten|wir dir Gehorchende? doch|nun du diese sanxisti beatas fore res publicas, si eas vel studiosi hast|du|bestätigt glückliche werden|sein öffentliche, wenn sie entweder Eifrige

§ 6 sapientiae regerent vel earum rectores studere sapientiae contigisset. Tu eiusdem viri ore regierten oder deren zu|streben zuteil|geworden|wäre. du desselben hanc sapientibus capessendae rei publicae necessariam causam esse monuisti. diese den|Weisen zu|ergreifenden öffentlichen notwendige zu|sein hast|du|ermahnt.

§ 7 ne improbis flagitiousque civibus urbium relicta gubernacula pestem bonis ac damit|nicht den|Schlechten und|Schändlichen überlassene für|die|Guten und perniciem ferrent. Hanc igitur auctoritatem brächten. diese also

§ 8 secutus, quod a te inter secreta otia didiceram, transferre in actum publicae folgend, weil von dir inmitten verborgener hatte|ich|gelernt, hinüber|zu|tragen in öffentlichen amministrationis optavi. Tu mihi et, qui te sapientium mentibus inseruit, deus consciit wünschte|ich. du mir und, der dich eingesetzt|hat, Mitwisser nullum me ad keinen mich zu

§ 9 magistratum nisi commune bonorum omnium studium detulisse. Inde cum improbis nur gemeinsames der|Guten aller getragen|zu|haben. daraus mit den|Schlechten graves inexorabilesque discordiae et, quod conscientiae libertas habet, pro tuendo iure schwere und|unerbittliche und, weil hat, für das|Verteidigen spreta potentiorum semper offensio. die|verschmähte der|Mächtigeren immer

§ 10 Quotiens ego Conigastum in imbecilli cuiusque fortunas impetum facientem obvius wie|oft ich gegen des|Schwachen eines|jeden machend entgegen|trat excepit, quotiens Trigguillam regiae praepositum domus ab incepta, perpetrata iam hielt|ich|auf, wie|oft der|königlichen vorgesetzten von begonnenem, und|vollbrachtem schon prorsus iniuria deieci, quotiens miseros, quos infinitis calumniis impunita barbarorum semper gänzlich stürzte|ich, so oft Elende, die durch|unendliche straflos immer avaritia vexabat, obiecta periculis auctoritate protexi! Numquam me ab iure ad quälte, entgegengestellter habe|ich|geschützt! niemals mich von zur iniuriam quicquam detraxit. irgend etwas hat|abgezogen.

§ 11 Provincialium fortunas tum privatis rapinis, tum publicis vectigalibus der|Provinzbewohner einmal durch|private dann durch|öffentliche pessum dari non aliter quam qui patiebantur indolui. zugrunde|gerichtet|werden nicht anders als die litten empfand|ich|Schmerz.

- § 12 Cum acerbae famis tempore gravis atque inexplicabilis indicta coemptio profligatura als bitteren schwere und unauflösbare auferlegte im|Begriff|seiend|zu|vernichten inopia Campaniam provinciam videretur, certamen adversum praefectum praetorii communis commodi schien, gegen gemeinsamen ratione suscepit, rege cognoscente contendit et, ne coemptio exigeretur, evici. übernahm|ich, mit|wissenden stritt|ich und, damit|nicht verlangt|würde, setzte|ich|durch.
- § 13 Paulinum consularem virum, cuius opes Palatinae canes iam spe atque ambitione devorassent, konsularen dessen palatinische schon und verschlungen|hätten, ab ipsis hiantium faucibus traxi. aus selbst gähnender zog|ich.
- § 14 Ne Albinum consularem virum praeiudicatae accusationis poena corriperet, odiis me r. . . . damit|nicht konsularen voreiligen ergriff, mich Cypriani delatoris opposui. stellte|ich|entgegen.
- § 15 Satisne in me magnas videor exacerbasse discordias? Sed esse apud ceteros tutor genügend|etwa an mir große scheine|lich verschärft|zu|haben aber zu|sein bei die|anderen sicherer debui, qui mihi amore iustitiae nihil apud aulicos, quo magis essem tutor, schuldete|ich, der|ich mir nichts bei Hof|Leuten, wodurch|desto mehr wäre|ich sicherer, reservavi. Quibus autem deferentibus percussi sumus? habe|lich|aufgespart. durch|welche aber Anzeigenden nieder|geschlagen sind|wir|worden?
- § 16 Quorum Basilius olim regio ministerio depulsus in delationem nostri nominis alieni aeris deren einst königlichen weg|gestoßen in unseres fremden necessitate compulsus est. Opilionem vero atque Gaudentium vero atque Gaudentium cum ob gezwungen ist|er. aber und aber und als wegen innumerias zahllose
- § 17 multiplicesque fraudes ire In exsilium regia censura decrevisset cumque illi parere vielfältige|und zu|gehen ins königlichen beschlossen|hätte als|auch ihnen zu|gehörchen nolentes sacrarum sese aedium defensione tuerentur compertumque id regi foret, nicht|wollend der|heiligen sich schützten|sie|sich festgestellt|und dies gewesen|wäre, edixit, hat|angeordnet,
- § 18 uti, ni intra praescriptum diem Ravenna urbe decederent, notas insigniti frontibus dass, wenn|nicht innerhalb der|vorgeschrriebene weggehen|würden, gezeichnete pellerentur. Quid huic severitati posse astrui videtur? vertrieben|würden. was dieser können hinzugefügt|werden scheint?
- § 19 Atquin eo die deferentibus eisdem nominis nostri delatio suscepta est. Quid igitur, aber|doch an|diesem Anzeigenden denselben unseres aufgenommen|worden|list. was also, nostraene artes ita meruerunt an illos accusatores iustos fecit praemissa damnatio? Itane unsere|etwa so haben|verdient oder jene gerecht machte voraus gegangene ist|es|so nihil fortunam puduit si minus accusatae innocentiae, at accusantium vilitas? nichts hat|sich|geschämt wenn weniger der|Angeklagten aber der|Ankläger
- § 20 At cuius criminis arguimur summam quaeres? Senatum dicimur salvum esse aber wessen werden|wir|beschuldigt wirst|du|fragen? werden|wir|genannt gerettet sein voluisse. gewollt|zu|haben.
- § 21 Modum desideras? wünschst|du?
- § 22 Delatorem, ne documenta deferret, quibus senatum maiestatis reum faceret, impedisce damit|nicht vortrüge, durch|die machte, gehindert|zu|haben criminamur. Quid igitur, o magistra, censes? Inficiabimur crimen, ne tibi pudor beschuldigen|wir|uns. was also, o meinst|du? werden|wir|leugnen damit|nicht dir simus? seien|wir?

- § 23 At volui nec umquam velle desistam. Fatebimur? Sed impediendi delatoris aber habe|ich|gewollt und|nicht jemals wollenwerde|ich|aufhören.werden|wir|gestehen? aber des|Hinderns opera cessavit. An optasse illius ordinis salutem nefas vocabo? hat|aufgehört. oder|etwa gewünscht|zu|haben jenes werde|ich|nennen?
- § 24 Ille quidem suis de me decretis, uti hoc nefas esset, effecerat. Sed sibi semper jener allerdings durch|seine über mich dass dieser wäre, hatte|bewirkt. aber sich immer mentiens imprudentia rerum merita non potest immutare nicht kann verändern sich|selbst|äuschende
- § 25 nec mihi Socratico decreto fas esse arbitror vel oculuisse veritatem vet und|nicht mir sokratischen zu|sein meine|ich oder verborgen|zu|haben oder «oncessisse mendacium. Verum id quoquo modo sit, tuo sapientiumque iudicio «zugestanden|zu|haben aber dies wie|auch|immer sei, deinem aestimandum relinqu.
- zu|beurteilende überlasse|ich.
- § 26 Cuius rei seriem atque veritatem, ne latere posteros queat, stilo etiam memoriaeque dessen und damit|nicht verborgen|sein vermöge, auch mandavi. Nam de compositis falso litteris, quibus libertatem arguor sperasse habe|ich|anvertraut. denn von verfassten falsch durch|die werde|ich|beschuldigt gehofft|zu|haben Romanam, quid attinet dicere? Quarum fraud aperta patuisset, si nobis römische, was geht|es|an zu|sagen? deren offenkundig geworden|wäre, wenn uns
- § 27 ipsorum confessione delatorum, quod in omnibus negotus maximas vires habet, uti eben|derer was in allen größte hat, so|dass licuisset. Nam Quae sperari reliqua libertas potest? Atque utinam posset erlaubt|gewesen|wäre. denn welche erhofft|werden übrig|bleibende kann? und|doch wenn|doch könnte ulla! Respondissem Canii verbo, qui cum a Gaio Caesare Germanici filio conscious contra se irgendeine|hätte|ich|geantwortet der als von Mitwisser gegen sich factae coniurationis fuisse diceretur: Si ego, inquit, scissem, tu gemachten gewesen|zu|sein gesagt|würde: Wenn ich, sagte|er, ich|hätte|gewusst, du nescisses. hättest|nicht|gewusst.
- § 28 Qua in re non ita sensus nostros maeror hebetavit, ut impios scelerata contra virtutem in|der in nicht so unsere hat|abgestumpft, dass die|Gottlosenverbrecherische gegen querar molitos, sed, quae speraverint, effecisse vehementer ammiror. klagen|würde|ich tätigen|gewesen, sondern, was sie|gehofft|haben, bewirkt|zu|haben heftig staune|ich.
- § 29 Nam deteriora velle nostri fuerit fortasse defectus, posse contra innocentiam, quae denn Schlimmeres wollen von|uns wäre|gewesen vielleicht können gegen was sceleratus quisque conceperit, inspectante deo monstri simile est. verbrecherischer jeder erdacht|haben|wird, bei|zuschauendem ähnlich ist.
- § 30 Unde haud iniuria tuorum quidam familiarium quaesivit: Si quidem deus, inquit, est, unde woraus keineswegs deiner einer frage: Wenn freilich sagt|er, ist, woher mala? bona vero unde, si non est? aber woher, wenn nicht ist?
- § 31 Sed fas fuerit nefarios homines, qui bonorum omnium totiusque senatus sanguinem aber wäre|gewesen verbrecherische die der|Guten aller des|ganzen|und petunt, nos etiam, quos propugnare bonis senatuique viderant, perditum ire verlangen, uns auch, die verteidigen den|Guten gesehen|hatten, zugrunde zu|gehen voluisse. Sed num idem de patribus quoque merebamur? gewollt|zu|haben. aber etwa dasselbe von auch verdienten|wir?
- § 32 Meministi, ut opinor, quoniam me dicturum quid facturumve praesens semper ipsa erinnerst|du|dich, wie wie|ich|meine, da mich sagen|werde was tun|werden|oder gegenwärtig immer du|selbst dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum rex avidus exitii communis maiestatis crimen in lenkest|du, du|erinnerst|dich, sage|ich, als begierig gemeinsamen auf Albinum delatae ad cunctum senatus ordinem transferre moliretur, universi innocentiam senatus erhobenen auf den|ganzen zu|übertragen unternähme, des|ganzen quanta mei periculi securitate defenderim. wie|großer meiner habe|ich|verteidigt.

- § 33 Scis me haec et vera proferre et in nulla umquam mei laude iactasse; minuit weiß|du mich diese und wahren vor|zu|bringen und in keiner jemals meines gerühmt|zu|haben; mindert enim quodam modo se probantis conscientiae secretum, quotiens ostentando quis nämlich in|gewisser sich des|Prüfenden sooft durch|das|Zur|Schau|Stellen jemand factum recipit famae pretium.
empfängt
- § 34 Sed innocentiam nostram quis exceperit eventus, vides; pro verae virtutis praemiis aber unsere welcher getroffen|haben|wird siehst|du; an|statt echter falsi sceleris poenas subimus.
des|falschen erleiden|wir.
- § 35 Eccius umquam facinoris manifesta confessio ita iudices habuit in severitate concordes, ut non irgendeines jemals offenkundige so hielt in einig, dass nicht aliquos vel ipse ingenii error humani vel fortunae condicio cunctis mortalibus incerta einige oder selbst menschlichen oder allen unsichere summitteret.
underschöbe.
- § 36 Si inflammare sacras aedes voluisse, si sacerdotes impio iugulare gladio, si wenn an|zu|zünden heilige gewollt|zu|haben, wenn mit|dem|frevelhaften Schwert wenn bonis omnibus necem struxisse diceremur, praesentem tamen sententia, den|Guten allen geplant|zu|haben würden|wir|beschuldigt, gegenwärtigen doch confessum tamen convictumve punisset; nunc quingentis fere passuum milibus procul den|Gestandenen doch den|Überführten|oder hätte|bestraft; nun fünf|hundert beinahe weit muti atque indefensi ob studium propensius in senatum morti proscriptione damnamur. stumme und|auch schutzlose wegen zu|stark für werden|wir|verurteilt.
o meritos de simili criminis neminem posse convinci!
o verdienten aus ähnlichem niemanden zu|können überführt|zu|werden!
- § 37 Cuius dignitatem reatus ipsi etiam qui detulere viderunt; quam uti alicius sceleris deren sie|selbst auch die vor|gebracht|habengesehen|haben; diese damit irgendeines ammixtione fusca dunkel|machen
- § 38 rent, ob ambitum dignitatis sacrilegio me conscientiam polluisse mentiti sunt. würden|sie, wegen mich befleckt|zu|haben erlogen|habend haben|sie.
Atqui et tu insita nobis omnem rerum mortalium cupidinem de nostri animi sede pellebas doch|nun und du eingepflanzt in|uns jede sterblichen aus unseres vertriebst|du et sub tuis oculis sacrilegio locum esse fas non erat.
und unter deinen zu|sein nicht war.
- § 39 Instillabus enim auribus cogitationibusque cotidie meis Pythagoricum illud ἔπου θεῷ. Nec trüffeltest|du|ein nämlich täglich meinen pythagoreischen jene folge und|nicht conveniebat vilissimorum me spirituum praesidia captare, quem tu in hanc excellentiam schickte|es|sich der|allerniedrigsten mich zu|erhaschen, den du in diese componebas, ut consimilem deo faceres.
zusammen|fügst|du, damit gleich|artig machtest|du.
- § 40 Praeterea penetral innocens domus, honestissimorum coetus amicorum. sacer etiam sanctus et außerdem unschuldiges der|ehrenhaftesten auch fromm und aeque ac tu ipsa reverendus ab omni nos huius criminis suspicione defendant. Sed — o nefas!
gleich wie du selbst zu|verehrend von jeder uns dieses verteidigen|sie. aber o
- § 41 illi vero de te tanti criminis fidem capiunt atque hoc ipso videbimur affines jene aber von dir so|großen fassen|sie und|auch dies eben|diesem werden|wir|scheinen verwandt fuisse maleficio, quod tuis imbuti disciplinis, tuis instituti moribus sumus.
gewesen|zu|sein weil deinen durchtränkt deinen unterwiesen sind|wir.
- § 42 Ita non est satis nihil mihi tuam profuisse reverentiam, nisi ultro tu mea so nicht ist genug nichts mir deine genützt|zu|haben wenn|nicht darüber|hinaus du durch|meine potius offensione lacereris.
eher wirst|zerrissen.

§ 43 At vero hic etiam nostris malis cumulus accedit, quod existimatio plurimorum non rerum
 aber in|der|Tat dies auch zu|unseren tritt|hinz, dass der|meisten nicht
 merita, sed fortunae spectat eventum eaque tantum iudicat esse provisa, quae felicitas
 sondern achtet und|diese nur urteilt zu|sein voraus|gesehen, welche
 commendaverit; quo fit, ut existimatio bona prima omnium deserat infelices.
 empfohlen|haben|wird; wodurch geschieht, dass gute als|erste von|allen verlässt die|Unglücklichen.
 § 44 Qui nunc populi rumores, quam dissonae multiplicesque sententiae, piget reminisci; hoc
 wie jetzt wie widersprechende und|vielfältige es|ekelt|mich zu|gedenken; dies
 tantum dixerim ultimam esse adversae fortunae sarcinam, quod, dum miseris
 nur möchte|ich|gesagt|haben letzte zu|sein des|widrigen dass, während den|Elden
 aliquod crimen affingitur, quae perferunt, meruisse creduntur.
 irgendein angehängt|wird, die ertragen, verdient|zu|haben geglaubt|werden.
 § 45 Et ego quidem bonis omnibus pulsus, dignitatibus exutus, existimatione foedatus ob
 und ich zwar von|den|Gütern allen vertrieben, beraubt, befleckt wegen
 beneficium supplicium tuli.
 trug|ich.

§ 46 Videre autem videor nefarias sceleratorum officinas gaudio laetitiaque fluitantes,
 zu|sehen aber scheine|ich verderbliche über|strömend,
 perditissimum quemque novis delationum fraudibus imminentem, iacere bonos nostri
 äußerst|verdorbenen jeden neuen drohend, am|Boden|liegen die|Guten unseres
 discriminis terrore prostratos, flagitosum quemque ad audendum quidem facinus impunitate, ad
 nieder|geworfen, schändlichen jeden zu dem|Wagen zwar zum
 efficiendum vero praemiis incitari, insontes autem non modo securitate, verum
 Voll|führen hingegen angereizt|zu|werden, Unschuldige aber nicht nur sondern
 ipsa etiam defensione privatos. Itaque libet exclamare:
 durch|die|selbe auch beraubt. daher beliebt|es aus|zu|rufen:

Lyrik

O stelliferi conditor orbis,
 o des|stern|tragenden
 qui perpetuo nixus solio
 der auf|ewigem gestützt
 rapido caelum turbine versas
 mit|schnellem drehst|du
 legemque pati sidera cogis,
 zu|erleiden zwingst|du,
 ut nunc pleno lucida cornu
 dass nun mit|vollem leuchtende
 totis fratrīs obvia flammis
 allen entgegen|gehend
 condat stellas luna minores,
 verhülle kleinere,
 nunc obscuro pallida cornu
 nun mit|dunklem bleiche
 Phoebo propior lumina perdat
 näher verriere
 et, qui primae tempore noctis
 und, der der|ersten
 agit algentes Hesperos ortus,
 treibt frierende
 solitas iterum mutet habens
 gewohnte wieder wandle
 Phoebi pallens Lucifer ortu.
 blass|leuchtend
 Tu frondifluae frigore brumae
 du des|laub|reichen
 stringis lucem breviore mora,
 verkürzt|du zu|kürzerer

tu, cum fervida venerit aestas,
du, wenn heiße gekommen|sein|wird
 agiles nocti dividis horas.
bewegliche teilst|du
Tua vis varium temperat annum,
deine wechselvollen mässigt
 ut, quas Boreae spiritus aufert,
so|dass, welche hinweg|nimmt,
 revehat mites Zephyrus frondes,
zurück|bringe milde
 quaeque Arcturus semina vidi,
und|welche gesehen|hat,
Sirius altas urat segetes;
 hohe versenge
nihil antiqua lege solutum
nichts vom|alten gelöst
linquit propriae stationis opus.
 lässt des|eigenen
Omnia certo fine gubernans
 alles mit|festem lenkend
hominum solos respuis actus
 allein weist|du|zurück
merito rector cohibere modo.
mit|Recht zu|zügeln nur.
Nam cur tantas lubrica versat
denn warum so|große glitschige wälzt
Fortuna vices? Premit insontes
 drückt Unschuldige
debita sceleri noxia poena,
geschuldete schädliche
 at perversi resident celso
aber Verkehrte sitzen auf|hohem
mores solio sanctaque calcant
 und|Heilige treten|sie
 iniusta vice colla nocentes.
mit|ungerechtem Schädiger.
 Latet obscuris condita virtus
verbirgt|sich in|dunklen verborgene
 clara tenebris iustusque tulit
leuchtend und|der|Gerechte hat|getragen
crimen inqui.
 des|Ungerechten.
Nil periuria, nil nocet ipsis
nichts nichts schadet ihnen|selbst
fraus mendaci compta colore.
 mit|falschem geschmückt
Sed cum libuit viribus uti,
aber wenn beliebt|hat zu|gebrauchen,
quos innumeri metuunt populi,
die unzählige fürchten
summos gaudet subdere reges.
 höchste freut|sich unter|zu|werfen
O iam miseras respice terras,
o schon elendige blicke|zurück|auf
 quisquis rerum foedera nectis!
wer|auch|immer knüpfst|du!
Operis tanti pars non vilis
 sol|großen nicht gering
homines quatimur fortunae salo.
 werden|wir|geschüttelt
Rapidos, rector, comprime fluctus
reißende, drücke|zusammen

et, quo caelum regis immensum,
und, womit lenkst|du unermesslichen,
firma stabiles foedere terras.
festige feste

Kapitel 5

- § 1 Haec ubi continuato dolore delatravi, illa vultu placido nihilque meis questibus mota:
dieses als an|dauerndem hinaus|geklagt|habe|ich,jene friedlichem und|nichts meinen bewegt:
- § 2 Cum te, inquit, maestum lacrimantemque vidi sem, ilico miserum exsulemque
als dich, sagte|sie, traurig und|weinend gesehen|hatte|ich, so|gleich als|Unglücklichen
cognovi; sed quam id longinquum esset exsilium, nisi tua prodidisset oratio, nesciebam.
erkannte|ich; aber wie|sehr dies fernes Exil wenn|nicht deine Rede wusste|ich|nicht.
- § 3 Sed tu quam procul a patria non quidem pulsus es, sed aberrasti ac, si te pulsum
aber du wie|weit fern von nicht doch vertrieben bist, sondern bist|abgeirrt und, wenn du verstößen
existimari mavis, te potius ipse pepulisti; nam id quidem de te numquam
gehalten|zu|werden vorziebst, dich eher selbst hast|vertrieben; denn das freilich über dich niemals
cuicquam fas fuisse.
- irgendjemandem gewesen|wäre.
- § 4 Si enim, cuius oriundo sis patriae, reminiscare, non uti Atheniensium quondam multitudinis
wenn nämlich, wessen vom|Ursprung seist du|dich|erinnerst, nicht wie der|Athener einst
imperio regitur, sed εἰς κορανός ἐστιν, εἰς βασιλεύς, qui frequentia civium, non depulsione
wird|regiert, sondern einer ist, ein der nicht laetetur, cuius agi frenis atque obtemperare iustitiae libertas est.
sich|freue, dessen geführt|zu|werden und zu|gehorchen ist.
- § 5 An ignoras illam tuae civitatis antiquissimam legem, qua sanctum est ei ius
oder kennst|du|nicht jenes deiner alleralteste durch|das heilig|festgesetzt ist für|ihm
exsulare non esse, quisquis in ea sedem fundare maluerit? Nam qui vallo eius
im|Exil|zu|sein nicht zu|sein, wer|auch|immer in dieser zu|gründen gewählt|haben|wird? Denn wer ihrer
ac munimine continetur, nullus metus eat, ne exsul esse mereatur;
und gehalten|wird, keine gehe, und|nicht zu|sein verdiene;
- § 6 at quisquis inhabitare eam velie» desierit, pariter desinit etiam
aber wer|auch|immer sie bewohnen wollen|sollte» aufgehört|haben|wird, gleichermaßen hört|auf auch
mereri. Itaque non tam me loci huius quam tua facies movet nec bibliothcae potius
es|zu|verdienen. Daher nicht so|sehr mich dieses als dein bewegt noch eher
comptos ebore ac vitro parietes quam tuae mentis sedem requiro, in qua non libros, sed id.
geschmückte und als deines suche|ich, in der nicht sondern das.
quod libris pretium facit.
was macht.
- § 7 librorum quondam meorum sententias collocavi. Et tu
einst meiner habe|ich|niedergelegt. und du
- § 8 quidem de tuis in commune bonum meritis vera quidem, sed pro multitudine gestorum
zwar von deinen zum gemeinsamen Wahres zwar, aber gemessen|an
tibi pauca dixisti. De obiectorum tibi vel honestate vel falsitate cunctis nota
dir weniges hast|du|gesagt. von gegen|dich oder oder allen bekannt
memorasti. De sceleribus fraudibusque delatorum recte tu quidem strictim
hast|du|erwähnt. von zu|Recht du freilich kurz
- § 9 attingendum putasti, quod ea melius uberiorusque reco gnoscentis omnia vulgi ore
anzuröhren hast|du|gemeint, weil jene besser reicher|und wieder erkennenden alles
celebrentur. Increpuisti etiam vehementer iniusti factum senatus. De nostra etiam
gefeiert|werden. tadeltest|du auch heftig des|ungerechten von unserer auch
criminatione doluisti. laesae quoque opinionis damna
hast|du|Schmerz|gezeigt. der|verletzten ebenfalls

Lyrik

Cum Phoebi radiis grave
 wenn schwer
 Cancri sidus inaestuat,
 glüht|auf,
 tum qui larga negantibus
 dann wer reichen den|versagenden
 sulcis semina credidit,
 anvertraut|hat,
 elusus Cereris fide
 getäuscht
 quernas perget ad arbores.
 Eichen soll|er|gehen zu
 Numquam purpureum nemus
 niemals purpurnes
 lecturus violas petas,
 pflücken|werdend sollst|du|aufsuchen,
 cum saevis Aquilonibus
 wenn wütenden
 stridens campus inhorruit,
 pfeifend hat|sich|gesträubt,
 nec quaeras avida manu
 noch sollst|du|suchen gieriger
 verno stringere palmites.
 Frühlings abzuschneiden
 uvis si libeat frui:
 wenn es|gefalle zu|genießen:
 autumno potius sua
 eher seine
 Bacchus munera contulit.
 hat|geschenkt.
 Signat tempora propriis
 zeichnet mit|eigenen
 aptans officiis deus
 anpassend
 nec quas ipse cohercuit
 noch die er|selbst eingeschränkt|hat
 misceri patitur uices.
 gemischt|zu|werden lässt|er
 sic quod praecepiti uia
 so dass steilen
 certum deserit ordinem
 feste verlässt
 laetos non habet exitus.
 frohe nicht hat

Kapitel 6

- § 1 primum igitur paterisne me pauculis rogationibus statum tuae mentis attingere atque, ut
 zuerst also lässt|du|etwa mich mit|einigen|wenigen deines berühren und, damit
 qui modus sit tuae curationis intellegam?
 Welch sei deiner ich|begreife?
- § 2 | tu uero arbitratu, inquam, tuo quae uoles ut responsurum rogato.
 | du aber sage|ich, deinem was du|willst dass ich|antworten|werde frage.
- § 3 | tum illa: Huncine. inquit, mundum temerariis agi fortuitisque casibus putas
 | dann jene: diese|Welt|etwa sagt|sie, von|verwegenen getrieben|zu|werden zufälligen|und meinst|du
 an ullum credis ei regimen inesse rationis?
 oder irgendeine glaubst|du ihr inne|zu|wohnen
- § 4 Atqui. inquam. nullo existimaverim modo. ut fortuita temeritate tam certa moveantur. verum
 doch. sage|ich. in|keiner würde|ich|meinen dass zufällige so sichere bewegt|werden. sondern
 operi suo conditorem praesidere deum scio nec umquam fuerit dies, qui me ab hac
 seinem vorzustehen weiß|ich und|nicht jemals sein|wird der mich von dieser

- sententiae veritate depellat. —
abweichen|ließe.
- § 5 Ita est. inquit; nam id etiam paulo ante cecinisti hominesque tantum divinae exsortes
so ist. sagt|sie; denn dies auch kurz zuvor hast|du|besungen so|sehr der|göttlichen Fürsorge
curae esse deplorasti.
zu|sein hast|du|beklagt.
- § 6 Nam de ceteris, quin ratione regerentur, nihil movebare. rapae autem
denn hinsichtlich der|übrigen, dass|nicht geleitet|würden, nichts warst|du|bewegt. über|dich|selbst aber
vehementer ammiror, cur in tam salubri sententia locatus aegrotes. Verum altius
sehr wundere|ich|mich, warum in so heilsamen gesetzt du|krank|seiest. aber tiefer
perscrutemur; nescio quid abesse coniecto.
wollen|wir|erforschen; ich|weiß|nicht was fehle vermute|ich.
- § 8 Sed dic mihi, quoniam deo mundum regi non ambigis, quibus etiam gubernaculis
aber sage mir, da regiert|zu|werden nicht du|zweifelst, durch|welche auch
regatur, advertis? —Vix, inquam,
gelenkt|werde, bemerkst|du? —kaum, sage|ich,
- § 9 rogationis tuae sententiam nosco, nedum ad inquisita respondere queam. — Num me,
Anfrage erkenne|ich, geschweige auf Erfragtes zu|antworten ich|könnte. etwa mich,
inquit, fefellit abesse aliquid,
sagt|sie, hat|getäuscht dass|fehle etwas,
- § 10 per quod velut hiante valli robore in animum tuum perturbationum morbus inrepserit?
durch wodurch gleichsam klaffenden in deinen eingedrungen|sei?
Sed dic mihi, meministine, quis sit rerum finis quove totius naturae tendat intentio? —
aber sage mir, erinnerst|du|dich|?, was|für|ein sei und|wohinder|ganzen strebe
Audieram, inquam, sed memoriam maeror hebetavit.
gehört|hatte|ich, sage|ich, aber hat|abgestumpft.
- § 11 Atqui scis, unde cuncta processerint.
doch weißt|du, woher alles hervorgegangen|sind.
- § 12 — Novi, inquam, deumque esse respondi.
ich|weiß, sage|ich, zu|sein habe|ich|geantwortet.
- § 13 — Et qui fieri potest, ut principio cognito, quis sit rerum finis, ignores? Verum hi
und wie geschehen kann, dass erkanntem, wer sei kennst|du|nicht? aber diese
perturba . tionum mores, ea valentia est, ut movere quidem loco
diese ist, dass zu|bewegen zwar
- § 14 hominem possint, convellere autem sibiaue totum extirpare non possint.
können|sie, aus|der|Wurzel|reißen aber sich|auch ganz auszurotten nicht vermögen|sie.
- § 15 Sed hoc quoque respondeas velim, hominemne te esse meministi. — Quidni,
aber dies auch antwortest|du möchtest|ich, dich zu|sein hast|du|im|Gedächtnis. warum|nicht,
inquam, meminerim? — Quid igitur homo sit, poterisne proferre? — Hocine
sage|ich, sollte|ich|mich|erinnern? was also sei, wirst|du|können? vor|bringen? dieses|etwa
interrogas, an esse me sciam rationale animal atque mortale? Scio et.
fragst|du, ob zu|sein mich wisse|ich vernünftig und sterblich? weiß|ich auch.
- § 16 id me esse confiteor. — Et illa: Nihilne aliud te esse novisti?
das mich zu|sein gestehel|ich. und jene: nichts|etwa anderes dich zu|sein hast|du|erkannt?
- § 17 Nihil. Iam scio, inquit, morbi tui aliam vel maximam. causam; quid ipse sis, nosse
nichts. jetzt weiß|ich,sagt|sie, deinerandereoder|auch sehr|großen. was selbst seiest,zu|wissen
desisti. Quare plenissime vel
hast|du|aufgehört. deshalb ganz|vollständig oder|auch
- § 18 aegritudinis tuae rationem vel aditum reconciliandae sospitatis inveni. Nam quoniam
deiner oder zur|wiederzugewinnenden habe|ich|gefunden. denn weil
tui oblivione confunderis.
deiner wirst|du|verwirrt.
- § 19 et exsulem te et expoliatum Dronris bonis esse doluisti Quoniam vero, quis sit rerum
und dich und beraubten eigenen zu|sein hast|du|beweint weil aber|nun, was sei
finis, ignoras, nequam homines atque nefarios potentes felicesque arbitraris; quoniam
kennst|du|nicht,nichtsnutzige und Frevelhafte Mächtige Glückliche|und hältst|du|dafür; weil

vero. quibus gubernaculis mundus regatur, oblitus es, has fortunarum vices
 ja. durch|welche gelenkt|wird, vergessen|habend bist|du, diese
 aestimas sine rectore fluitare: magnae non ad morbum modo, verum ad interitum quoque
 schätzt|du ohne umher|zu|treiben: große nicht zu nur, sondern zum ebenfalls
 causae; sed sospitatis auctori grates, quod te nondum totum natura destituit.
 aber dass dich noch|nicht ganz verlassen|hat.

§ 20 Habemus maximum tuae fomitem salutis veram de mundi gubernatione sententiam, quod eam non
 haben|wir größten deiner wahre über weil sie nicht
 casum temeritati, sed divinae rationi subditam credis; nihil igitur pertimescas, iam tibi ex
 sondern göttlichen unterstellt glaubst|du; nichts also sollst|du fürchten, schon dir aus
 hac minima scintillula vitalis calor illuxerit.
 diesem sehr|kleinen lebendigen wird|aufgeleuchtet|haben.

§ 21 Sed quoniam firmioribus remedis nondum tempus est et eam mentium constat esse naturam, ut,
 aber da|ja stärkeren noch|nicht ist und diese steht|fest zu|sein dass,
 quotiens abiecerint veras, falsis opinionibus induantur, ex quibus orta
 sooft sie|abgeworfen|haben wahre, falschen sie|sich|bekleiden, aus denen entsprungene
 perturbationum caligo verum illum confundit intuitum, hanc paulisper lenibus mediocribusque
 wahren jenen verwirrt diese für|kurze|Zeit milden mäßigen|und
 fomentis attenuare temptabo, ut dimotis fallacium affectionum tenebris splendorem
 zu|schwächen werde|ich|versuchen, damit beseitigten trügerischen
 verae lucis possis agnoscere.
 des|wahren könntest|du erkennen.

Lyrik

Nubibus atris
 dunklen
 condita nullum
 verborgene kein
 fundere possunt
 auszugießen vermögen|sie
 sidera lumen.
 Si mare volvens
 wenn wälzend
 turbidus Auster
 stürmischer
 misceat aestum,
 vermische
 vitrea dudum
 gläserne vorher
 parque serenis
 gleich|und heiteren
 unda diebus
 mox resoluto
 bald aufgelösten
 sordida caeno
 schmutzige
 visibus obstat
 steht|entgegen
 quique vagatur
 und|der|welche umherschweift
 montibus altis
 hohen
 defluus amnis,
 herabfließender
 saepe resistit
 oft hält|an
 rupe soluti
 gelösten
 obice saxi.

Tu quoque si vis
du auch wenn willst
lumine claro
hellen
cernere verum,
zu|erblicken
tramite recto
geraden
carpere calle:
zu|beschreiten
gaudia pelle,
verbanne,
pelle timorem
verbanne
spemque fugato
verjagtem
nec dolor adsit.
und|nicht sei|da.
Nubila mens est
bewölkt ist
vinctaque frenis,
gefesselt|und
haec ubi regnant.
diese wo herrschen.